

Readings of the Twenty-Second of the Coptic Month of Kiahk

(also Baramhat 30)

Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 33:6,7

33:6 ἄγγελος κυρίου ἐκκωτ ἅπαντας φοβησάμεν αὐτόν καὶ αὐτὸς ἐκταράξουσιν αὐτούς.

33:7 γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι ὁ γλυκύς ἐστις ὁ κύριος· μακάριος ὁ ἄνθρωπος ὁποῖος ἐπιστάται ἐν κυρίῳ.

33:6 The angel of the Lord encamp round every one that fear Him and He will deliver them.

33:7 Taste and see that the sweet is the Lord: Blessed is the man who trust in Him.

Gospel - Mt 16:24-28

16:24 τότε πηρὶ τοῦ κυρίου ἡμεῖς μαθηταί· καὶ εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναβήσας ὁ κύριος, ἔπεμψε τὸν ἄγγελόν του ἵνα παραστήται μετὰ πάντων ἡμῶν.

16:25 ὁποῖος θέλει σώσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, ἀλλ' ἂν ἑαυτὸν ἀπολέσῃ, ὁ σώσει αὐτήν· ὁποῖος θέλει ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, ὁ ἀπολέσει αὐτήν.

16:26 τί ἐστιν ὁ ἀνὴρ ὁποῖος ἀπολάβῃ τὴν ὅλην τὴν κόσμον, ἀλλ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; ἢ τί δώσει ὁ ἀνὴρ ἐν ἀνταπόδοτον τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

16:27 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενος ἐν δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ ἐκταράξουσιν τοὺς ἀνθρώπους κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

16:28 ἀμὲν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐστὶν ὁμοιωθεὶς ταῖς πόλεσιν ταύταις ἡ πόλις Ἰερουσαλὴμ ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφῆτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀποστόλους, ἡ ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν ἡ πόλις ἡ ταύτη· ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενος καταστράψουσιν αὐτήν.

16:24. Then said Jesus unto his disciples, If any [man] will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

16:25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

16:26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

16:27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

16:28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

Morning Raising of Incense

Psalm - Ps 96:8

96:8 προσκυνήσατε αὐτόν πάντες οἱ ἄγγελοι κυρίου· σιών ἠκούσθη καὶ ἠγάπησεν· ἡ θυγάτηρ Ἰουδα ἠεὶ ἠγάπησεν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος κυρίου, ὅτι ὁ κύριος ἐκταράξουσιν αὐτήν.

96:8 Worship Him O all His angels: Sion heard and was happy: The daughters of Judea rejoiced for the sake of Your judgement O Lord.

Gospel - Mt 18:10-20

18:10 ἀναγ ὅτι ὑπερερκатаφρονιη ἡ-
οῦαι ἡπαικουχι τῷ γὰρ ὁμοσ πωτεν
ξε πογαγγελος θεν πιφνογι ἡσνοϋ πιβεν
σεναν ἐπρὸ ὑπαιωτ ετθεν πιφνογι

18:11 κε γαρ αϑι̅ η̅δε πω̅νρι̅ μ̅φρω̅μ̅ι̅
ε̅κω† ο̅υο̅ζ̅ ε̅νο̅ζε̅μ̅ι̅ η̅ν̅η̅ ε̅τ̅σ̅ω̅ρε̅μ̅ι̅

18:12 οὐ καὶ πετετενημενὶ ἐροῦ ἀρεῶν
 ὁ ἡέσωσεν ὑπὸ τοῦ ἡούρου οὐτοῦ ἡτε οὐα
 σωρεῖ ἐβόλ ἡθῆτοῦ ἡ ἡπαρῶα πῖφ
 ὅθεν πῖτωσεν οὐτοῦ ἡτερῶε ἡαῖ ἡτερ
 κωτ ἡα φῆ ἡταρῶρε

18:13 ὁμοῦ ἀσπῶν ὡπιοῖς ἐρερχεσθῶμεν
 ἅμῃν· ἡμεῖς καὶ ὁ πᾶς λαὸς ὁ ἐν τῇ ἡμετέρῃ
 ἐκκλησίᾳ, ἡμεῖς καὶ ὁ λαὸς ὁ ἐν τῇ οἰκίᾳ
 τοῦ κυρίου ἡμῶν, ἡμεῖς καὶ ὁ λαὸς ὁ ἐν τῇ

18:14 παρητ' φουωυ υπαιωτ αν πε
ετθεν νιφνογι ρινα ητε ουαι ηναικουχι
τακο

18:15 Ելալ ձե արեւան քեզոն Երոն՝
 Երոկ մալը իմ օրօշ զաշար օրտալ իմ-
 մալ մմադատկ Ելալ ձգլանաւտեմ
 իմալ ԵԿԵՃԵՄՐՈՅ մքեզոն

18:16 εγωπ δε αγωτεμωτεμ ησωκ στ
ηκειοται ιε κεβ nemak ɔina ɛboʔ ʒen
paw umeore β ι γ̄ ητε caxi niβen oʒi
ɛratoy

18:17 εὐωπ Δε ἀφῴτεμσωτεμ ἡσωοῦ
 αἰος ἡ τέκλῃςια εὐωπ Δε ἀφῴτεμ-
 σωτεμ ἡσα τέκλῃςια ἐφῆωπι ἡτοτκ
 ἡφρη† ἡοῦεθνικος πεμ οὔτελῳης

18:18 αμην τω υμωσ νωτεν γε νη
ετετεννασονδου ριχεν πικαρι ευεϋωπι
ευσονδθεν νιφνονι ουορ νη ετετεννα-
βοδου ριχεν πικαρι ευεϋωπι ευβηλ
θεν νιφνονι

18:19 παλιν τω αμοσ πρωτε γε
 εωωπ αρεωαν β θεν θηνοϋ τματ
 ριζεν πικαρι εοβε ρωβ νιβεν ετοϋ-
 ερετιν αμωοϋ εσεωωπι πωοϋ ητεν πα-
 ιωτ ετθεν νιφνοϋι

18:20 πῖμα γὰρ ἐτερον \bar{B} ἢ $\bar{\Gamma}$ ἐρ-
 συναγεσθε ἑμoczyθεν παραν \dagger χ η ἑμ α υ-
 θεν το γ μ η \dagger

18:10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

18:11 For the Son of man is come to save that which was lost.

18:12 How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

18:13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that [sheep], than of the ninety and nine which went not astray.

18:14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

18:15. Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

18:16 But if he will not hear [thee, then] take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

18:17 And if he shall neglect to hear them, tell [it] unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

18:18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

18:19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

18:20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

Liturgy

Pauline - Heb 2:5-8

2:5 ΠΕΤΑΦΘΕ ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΓΑΡ ΑΝ ΘΝΕ-
ΧΩΣ ΗΝΙΑΓΓΕΛΟΣ ΘΗ ΕΘΗΝΟΥ ΘΑΙ ΕΤΕΝΟΑΧΙ
ΕΘΒΗΤΟ

2:6 ΑΦΕΡΜΕΘΕ ΓΑΡ ΝΑΝ ΗΧΕ ΟΥΑΙ ΗΟΥ-
ΜΑ ΕΦΧΩ ΪΜΟΟ ΧΕ ΝΙΜ ΠΕ ΦΡΩΜΙ ΧΕ
ΑΚΕΡΠΕΦΜΕΥΙ ΙΕ ΠΩΗΡΙ ΪΦΡΩΜΙ ΧΕ ΑΚ-
ΧΕΜΠΕΦΩΗ

2:7 ΑΚΘΕΒΙΟΦ ΗΟΥΚΟΥΧΙ ΕΡΟΤΕ ΝΙΑΓΓΕΛΟΟ
ΠΩΟΥ ΝΕΜ ΠΤΑΙΟ ΑΚΤΗΙΤΟΥ ΗΟΥΧΛΟΜ
ΕΧΩΦ

2:8 ΟΥΟΖ ΑΚΤΑΖΟΦ ΕΡΑΤΦ ΕΧΕΝ ΝΙΖΒΗΟΥΙ
ΗΤΕ ΝΕΚΧΙΧ ΑΚΘΡΕ ΕΝΧΑΙ ΝΙΒΕΝ ΘΠΕΧΩΟΥ
ΟΑΠΕΟΗΤ ΗΝΕΦΒΑΔΑΥΧ ΕΤΑΦΘΡΕ ΕΝΧΑΙ ΓΑΡ
ΝΙΒΕΝ ΘΠΕΧΩΟΥ ΝΑΦ ΙΕ ΪΠΕΦΧΑ ΕΖΙ Η-
ΟΥΕΥΕ ΗΘΠΕΧΩΟΥ ΝΑΦ ΤΠΟΥ ΔΕ ΪΠΑΤΕΝ-
ΝΑΥ ΕΕΝΧΑΙ ΝΙΒΕΝ ΕΑΥΘΠΕΧΩΟΥ ΝΑΦ

2:5. For unto the angels hath he not put in
subjection the world to come, whereof we
speak.

2:6 But one in a certain place testified, saying,
What is man, that thou art mindful of him? or
the son of man, that thou visitest him?

2:7 Thou madest him a little lower than the
angels; thou crownedst him with glory and
honour, and didst set him over the works of thy
hands:

2:8 Thou hast put all things in subjection under
his feet. For in that he put all in subjection
under him, he left nothing [that is] not put
under him. But now we see not yet all things
put under him.

Katholicon - 1Pet 1:3-12

1:3 ΕΪΣΑΡΩΟΥΤ ΗΧΕ ΦΤ ΟΥΟΖ ΦΙΩΤ
ΪΠΕΝΘΟ ΙΗΟ ΠΧΟ ΦΗ ΕΤΕ ΚΑΤΑ ΠΔΨΑΙ
ΗΤΕ ΠΕΦΝΑΙ ΑΦΧΦΟΗ ΕΘΟΥΗ ΕΟΥΡΕΔΠΙΟ Η-
ΩΗΘ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΤΩΗΦ ΗΙΗΟ ΠΧΟ ΕΒΟΛ
ΘΕΝ ΝΗ ΕΘΜΩΟΥΤ

1:4 ΕΘΟΥΗ ΕΟΥΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΗΑΤΤΑΚΟ
ΟΥΟΖ ΗΑΤΩΘΕΜ ΟΥΟΖ ΗΑΤΛΩΜ ΕΥΔΡΕΖ
ΕΡΟΟ ΝΩΤΕΝ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ

1:5 ΘΑ ΝΗ ΕΤΟΥΡΩΙΟ ΕΡΩΟΥ ΘΕΝ ΟΥ-
ΧΟΜ ΗΤΕ ΦΤ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΦΗΑΖΤ ΕΥ-
ΟΥΧΑΙ ΕΦΟΕΒΤΩΤ ΕΦΗΑΒΩΡΠ ΕΒΟΛ ΘΕΝ
ΝΙΟΗΟΥ ΗΘΑΕ

1:6 ΦΗ ΕΤΕΤΕΝΝΑΘΕΔΗΛ ΗΘΗΤΦ ΠΡΟΟ
ΟΥΚΟΥΧΙ ΤΠΟΥ ΙΟΧΕ ΟΨΕ ΗΤΕΤΕΝΘΙΜΚΑΖ
ΗΘΗΤ ΗΘΡΗΙ ΘΕΝ ΖΑΗΠΙΡΑΟΜΟΟ ΗΟΥΜΗΨ
ΗΡΗΤ

1:7 ΖΙΝΑ ΗΤΕ ΘΜΕΤΩΤΠ ΗΤΕ ΠΕΤΕΝ-
ΝΑΖΤ ΗΤΕΨΩΠΙ ΕΣΤΑΙΗΟΥΤ ΕΡΟΤΕ ΠΙ-
ΝΟΥΒ ΦΗ ΕΘΗΑΤΑΚΟ ΕΥΕΡΔΟΚΙΜΑΖΙΗ ΔΕ
ΪΜΟΦ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΟΥΧΡΩΜ ΗΤΟΥΧΕΜ
ΘΗΝΟΥ ΘΕΝ ΟΥΨΟΥΨΟΥ ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ ΝΕΜ
ΟΥΤΑΙΟ ΘΕΝ ΠΙΒΩΡΠ ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΙΗΟ ΠΧΟ

1:3. Blessed [be] the God and Father of our
Lord Jesus Christ, which according to his
abundant mercy hath begotten us again unto a
lively hope by the resurrection of Jesus Christ
from the dead,

1:4 To an inheritance incorruptible, and
undefiled, and that fadeth not away, reserved
in heaven for you,

1:5 Who are kept by the power of God
through faith unto salvation ready to be
revealed in the last time.

1:6. Wherein ye greatly rejoice, though now
for a season, if need be, ye are in heaviness
through manifold temptations:

1:7 That the trial of your faith, being much
more precious than of gold that perisheth,
though it be tried with fire, might be found
unto praise and honour and glory at the
appearing of Jesus Christ:

1:8 φη ετετενσων ἡμος ἀν τετενεραγαπαν ἡμος φαι †νος τετενηναν ἐρος ἀν τετενηναρ† Δε ἐρος θεληλη θεν ουραψι ἡατῶςαχι ἡμος ἐαρθιως

1:9 ερετενδι ἡπχωκ ἡτε πετενηναρ† φηνορεμ ἡτε νετενψυχη

1:10 εθεβεφαι ηορεμ γαρ αγκω† ἡξε ηιπροφητης ουορ αγθοτθετ ηη εταγερηροφητευιν θα πιρεμοτ εταρψωπι θεν θηνος

1:11 εγθοτθετ ἡσα πιςηνος ετα πιπηα ἡτε πχς ααχι ἡθητος ἐαγερψορπ ἡερμεθερε θα ηιἡκαγρ ἡτε πχς ηεμ ηιωος εθηηος μενενεα ηαι

1:12 ηη εταγερωρπ ηωος ἐβολ ξε ηαγιρι ἡμος ηωος ἀν ηαγερΔιακωνηιν Δε ἡμως ηωτεν ηαι †ηος εταγεραμωτεν ἐρωος ἐβολ ριτοτος ἡηη εταγεριωενηος ηωτεν θεν ουπηα ερογαβ ἐαγογορπς ἐβολ θεν †φε ηη ετε ουοη ραηαγερελος ερεπιθυμιν ἐηαγ ἐρωος

1:8 Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see [him] not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:

1:9 Receiving the end of your faith, [even] the salvation of [your] souls.

1:10. Of which salvation the prophets have enquired and searched diligently, who prophesied of the grace [that should come] unto you:

1:11 Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.

1:12 Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.

Epraksis -Acts 10:21-33

10:21 εταρι Δε ἐπεςχη† ἡξε πετρος ψα ηιρωμι πεχας ξε ρηππε ἀηοκ πετετενκω† ἡσω πιρωβ ου πε εταρετενι εθβητς

10:22 ἡωος Δε πεχωος ξε κορηηλιος πιεκατοηταρχος ουρωμι ἡθμη πε ουορ ερερρο† θα†ρη ἡφ† εγερμεθερε θαρος ἡξε πιῶΔολ τηρς ἡτε ηηογΔαι αγεταμος ἐβολ ριτεν ογαγερελος ερογαβ ἐογωρπ ἡσωκ ἐθογη ἐπερηι ἐσωτεμ ἐραηααχι ἡτοτκ

10:23 αρμογ† ἐρωος ἐθογη αρψοπος ἐρος περας† Δε αρτωης αρι ἐβολ ηεμωος ουορ αγι ἐβολ ηεμας ἡξε ραηκεςηηος ἐβολ θεν ιοππη

10:24 περας† Δε αγι ἐθογη ἐκεαρια κορηηλιος Δε ηαρσομς ἐβολ θαχωος εταρμογ† Δε ἐπερερερεης ηεμ περψωφηρ ἡαηαγκεοη

10:21 Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what [is] the cause wherefore ye are come?

10:22 And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee.

10:23 Then called he them in, and lodged [them]. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him.

10:24 And the morrow after they entered into Caesarea. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends.

10:25 αἰσῶπι δε εταρὶ ἐθούη ἦχε
πετρος αἰτματ ἐροϋ ἦχε κορνηλιος
αἰρῖτϋ ἐπεσнт θαρατου ἠνεϋβαλαγх
αἰφωωϋт

10:26 πετρος δε αἰτογνοςϋ εϋχω ἡ-
μος хε τωηκ ἀνοκ ϋω ἀνοκ οὔρωμ

10:27 οὔοϋ αἰϋϋ ἐθούη αἰσαхи пе-
μωοὔ οὔοϋ αἰхиμ ἠογμῆϋ ἐαγθωοὔт

10:28 πεхаϋ ηωοὔ хе ἠέωτεη τετεη-
έμ хе οὔβοт πε ἠοὔρωμ ἠοὔδαι ἐ-
τομϋ ιе ἐμωϋ ηем οὔἀλδοφγλос οὔοϋ
ἀνοκ α φт таμοι ἐὔτεμхос ἠῖλῖ ἠ-
ρωμ хе ῥδαθем ιе ῥсоϋ

10:29 εῃβεφαι αἱ εταρετενοὔωρп ἠ-
сωι ἡπιεραντιδегин тγῖηι οὔη хе εῃβε
αἡ ἠῖωβ ατετενοὔωρп ἠсωι

10:30 οὔοϋ πεхе κορνηλιος хе ιс ῥ-
тоὔ φооὔ γα ἐθούη εταιοὔноὔ ηαι-
τωβϋ ἡφῆαὔ ἠахп ῃт θен пани ϋηп-
пе ιс οὔρωμ αἰοῖ ἐратϋ ἡπαἡео
ἐβολ θен οὔρεβсω εсογобϋ

10:31 οὔοϋ πεхаϋ хе κορνηλιε аγ-
сωтем ἐтекпросегухη οὔοϋ ηекмеѳнант
аγερпоуменῖ ἡπεἡео ἡφт

10:32 οὔωρп οὔη ἐῖρηι ἐιοπῆη μαροὔ-
μοὔт ἐсμωη φη етоγмоὔт ἐроϋ хе
петрос φαι ῥхаλноὔт ἐлῆη ἠсμωη
пῖβακϋар θатен φῖом

10:33 ἠтноὔ οὔη αἰοὔωρп ἠсωк ηеоκ
де каλωс акаис етакῖ тноὔ ἀноη
тῆрен теηἡпαιμα енγῆ ἡπεἡео ἡφт
ἐсωтем ἐηη тῆроὔ ета пбс θαῡоὔ ηак

10:25 And as Peter was coming in, Cornelius
met him, and fell down at his feet, and
worshipped [him].

10:26 But Peter took him up, saying, Stand
up; I myself also am a man.

10:27 And as he talked with him, he went in,
and found many that were come together.

10:28 And he said unto them, Ye know how
that it is an unlawful thing for a man that is a
Jew to keep company, or come unto one of
another nation; but God hath shewed me that I
should not call any man common or unclean.

10:29 Therefore came I [unto you] without
gainsaying, as soon as I was sent for: I ask
therefore for what intent ye have sent for me?

10:30 And Cornelius said, Four days ago I
was fasting until this hour; and at the ninth
hour I prayed in my house, and, behold, a man
stood before me in bright clothing,

10:31 And said, Cornelius, thy prayer is
heard, and thine alms are had in remembrance
in the sight of God.

10:32 Send therefore to Joppa, and call hither
Simon, whose surname is Peter; he is lodged
in the house of [one] Simon a tanner by the
sea side: who, when he cometh, shall speak
unto thee.

10:33 Immediately therefore I sent to thee;
and thou hast well done that thou art come.
Now therefore are we all here present before
God, to hear all things that are commanded
thee of God.

Psalm - Ps 137:1

137:1 тпаоὔωηϋ ηак ἐβολ пбс θен
пазһт тῆрϋ хе асωтем ἐпсαхи
тῆроὔ ἠте рωи: ἡπεἡео ἠпιαггелос
тпаерψαλῖη ἐрок οὔοϋ тпаоὔωϋт па-
зрен пекерфει εῃογав.

171:1 I will confess to You O Lord with all
my heart: For You heard all the words of my
mouth: Before the angels I will sing to You
and I will worship before Your holy temple.

Gospel - Lk 1:26-38

1:26 ἔσεν πιαβοτ δε ἰμαρᾱ αγουωρπ
ἡγαβριηλ πιαγγελος ἐβολ εἰτεν φτ̄
ἐουβακι ἦτε τγαλιλαῆ ἐπεραν πε
ναζαρεθ

1:27 εἰς ουπαρθενος ἐανωπ ἡςως ἡου-
ρωμ ἐπεραν πε ἰωσηφ ἐβολ ἔσεν ἡνι
ἡδανιδ ουορ ῥαν ἡτπαρθενος πε
μαριαμ

1:28 ουορ εἰταρωε ναρ ἐθουν ψαρος
πεχαρ νας χε χερε θη εἰμερ ἡρμοτ
πῶς μεμε

1:29 ἡθος δε αςψθορτερ ἐχεν παισαχι
ουορ ναςμοκμεκ πε χε ου αψ ἡρητ̄ πε
παιαςπαςμος

1:30 ουορ πεχε πιαγγελος νας χε
ἰπερερροτ̄ μαριαμ αρεχιμ γαρ ἡου-
ρμοτ̄ ἰπεῖθο ἰφ̄τ̄

1:31 ουορ εἰπε τεραερβοκι ουορ
ἡτεμις ἡουψηρι ουορ εἰρεμουτ̄ ἐπεραν
χε ἡς

1:32 φαι εἰερουνηψ̄τ̄ ουορ εἰρεμουτ̄
ἐρορ χε ἡψηρι ἰπετῶς ουορ εἰετ̄
ναρ ἡχε πῶς φτ̄ ἰπᾶρονος ἡδανιδ
περιωτ̄

1:33 ουορ ῥηαερουρο ἐχεν ἡνι ἡακωβ
ψα ἐπερ ουορ ἡνε θαὲ ψωπι ἡτερμετ̄-
ουρο

1:34 πεχε μαριαμ δε ἰπιαγγελος χε
πως φαι ναψωπι ἰμοι εἰπη τςωουν
ἡραι αν

1:35 ουορ αρερουω ἡχε πιαγγελος
πεχαρ νας χε ουπηα εἰουαβ ῥηαι ἐρηνι
ἐχω ουορ ουχομ ἡτε πετῶς εἰσαερ-
θηῖς ἐρο εἰσεφαι φη εἰουηαμαςρ ῥ-
ουαβ εἰρεμουτ̄ ἐρορ χε ἡψηρι ἰφ̄τ̄

1:36 ουορ εἰπε ἰς εἰςαβετ̄ τες-
ςυγγενης αςερβοκι εἰς ἡουψηρι ἔσεν
τεςμετθελω ουορ φαι πεςμαρθ-
ἡβοτ̄ πε θη εἰουμουτ̄ ἐρος χε τατ-
θρηη

1:37 χε ἰμον εἰς ἡςαχι οι ἡατχομ
θατεν φτ̄

1:26. And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,

1:27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name [was] Mary.

1:28 And the angel came in unto her, and said, Hail, [thou that art] highly favoured, the Lord [is] with thee: blessed [art] thou among women.

1:29 And when she saw [him], she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.

1:30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.

1:31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.

1:32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:

1:33 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

1:34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?

1:35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

1:36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren..

1:37 For with God nothing shall be impossible.

1:38 πεχε μαριαμ λεχε ις †βωκι
ητε π^βς̄̄ εσεψωπι ηηι κατα πεκσαχι
ογορ αqωε ηαq εβολ ζαρος ηχε πι-
αγγελος

1:38 And Mary said, Behold the handmaid of
the Lord; be it unto me according to thy word.
And the angel departed from her.